Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spośród nich też, z synów Symeona, pięciuset mężczyzn udało się na pogórze Seir, a Pelatiasz i Neariasz, i Refajasz, i Uzjel, synowie Jisziego, na ich czele – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spośród nich też, to jest spośród synów Symeona, pięciuset mężczyzn udało się na pogórze Seir. Na ich czele stanęli Pelatiasz, Neariasz, Refajasz i Uzjel, synowie Jisziego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Niektórzy* z nich, pięciuset mężczyzn spośród synów Symeona, udali się na górę Seir, a ich przywódcami byli: Pelatiasz, Neariasz, Refajasz i Uzziel, synowie Jisziego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z onych synów Symeonowych niektórzy szli na górę Seir, pięć set mężów, a Faltyjasz, i Necharyjasz, i Rafajasz, i Husel, synowie Isy, byli wodzami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z synów też Symeon szli na górę Seir mężów pięć set, mając książęta Faltiasza, i Naariasza, i Rafajasza, i Oziel, syny Jesi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy z nich, pięciuset mężów spośród synów Symeona, udali się na górę Seir, a na ich czele byli: Pelatiasz, Neariasz, Refajasz i Uzzjel, synowie Jisziego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spośród nich, to jest Symeonitów, poszło pięciuset mężów na pogórze Seir, a na ich czele Pelatiasz, Neariasz, Refajasz i Uzzjel, synowie Jisziego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród potomków Symeona pięciuset mężczyzn udało się na górę Seir. Pelatiasz, Neariasz, Refajasz i Uzzjel, synowie Jisziego, byli na ich czele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Część Symeonitów, pięciuset mężczyzn, udało się na górę Seir. Ich przywódcami byli: Pelatiasz, Neariasz, Refajasz i Uzzjel, potomkowie Jesziego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewna ich część, pięciuset mężów spośród potomków Symeona, wyruszyła w góry Seiru, a na ich czele [poszli] synowie Jisziego: Pelatja, Nearja, Refaja i Uzziel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (дехто) з них, з синів Симеона, пішли до гори Сиїр, пятдесять мужів, і Фалеттія і Ноадія і Рафая і Озіїл сини Єсія їхні володарі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z owych potomków Szymeona, pięciuset mężów poszło na górę Seir, z przywódcami: Pelatją, Neariaszem, Refajaszem i Uzyelem – synami Jiszi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A spośród nich niektórzy z synów Symeona poszli ku górze Seir – pięciuset mężów, na czele z Pelatiaszem i Neariaszem, i Refajaszem, i Uzzielem. synami Jisziego. |